

Non era l'andar suo cosa mortale

Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* XC (90)

Giovanni Maria Nanino (c.1543-1607)

Il primo libro de madrigali à 5 (Gardano press, Venice, 1579 [lost edition from ~1571])

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

Ma d'an-ge-li-ca

Ma d'an-ge-li-ca

Non e - ra l'an-dar suo co - sa mor - ta - - le, Ma d'an-ge-li-ca

Non e - ra l'an-dar suo co - sa mor - ta - le, Ma d'an-ge-li-ca

Non e - ra l'an-dar suo co - sa mor - ta - le, Ma d'an-ge-li-ca

for-ma e le pa-ro - le, e le pa-ro - le So-na-van al - tro, so-na-van al - tro, che pur vo-ce u-ma -

for - ma e le pa - ro - le, So-na-van al - tro, so-na-van al - tro, che pur vo-ce u-ma -

for-ma e le pa-ro - le, e le pa - ro - le So-na-van al - tro, so-na-van al - tro, che pur vo-ce u-ma -

for-ma e le pa-ro - le, e le pa-ro - le So-na-van al - tro, so-na-van al - tro, che pur vo-ce u-ma -

for-ma e le pa-ro - le, So - na-van al - tro, so - na-van al - tro, che pur vo-ce u-ma -

na. U - no spir - to ce - le - ste, un vi - vo so - le Fu quel ch'i'

na. U - no spir - to ce - le - ste, un vi - vo so - le

na. U - no spir - to, u - no spir - to ce - le - ste, un vi - vo so - le, un vi - vo so - le

na. U - no spir - to ce - le - ste, un vi - vo so - le un vi - vo so - le Fu

na. U - no spir - to ce - le - ste, un vi - vo so - le

15

vi - di, fu quel ch'i' vi - di: e se non fos - se or ta - le, Pia - ga per al - len - tar d'ar -
 Fu quel ch'i' vi - di: e se non fos - se or ta - le, Pia - ga per al - len - tar d'ar -
 Fu quel ch'i' vi - di: e se non fos - se or ta - le,
 Fu quel ch'i' vi - di: e se non fos - se or ta - le, Pia - ga per al - len - tar d'ar -
 Fu quel ch'i' vi - di: e se non fos - se or ta - le,

20

co non sa - na, pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na, e se non fos - se or ta - le, pia -
 co non sa - na, pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na, e se non fos - se or ta - le, pia -
 Pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na, e se non fos - se or ta - le,
 co non sa - na, pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na, e se non fos - se or ta - le, pia -
 Pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na, e se non fos - se or ta - le,

25

ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na, pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na.
 ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na, pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na.
 pia - ga per al - len - tar, pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na.
 ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na, pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na.
 pia - ga per al - len - tar d'ar - co non sa - na.

Non era l'andar suo cosa mortale,
 ma d'angelica forma; e le parole
 sonavan altro, che pur voce umana.

Uno spirto celeste, un vivo sole
 fu quel ch'i' vidi: e se non fosse or tale,
 piaga per allentar d'arco non sana.

Her way of moving was no mortal thing,
 but of angelic form: and her speech
 rang higher than a mere human voice.

A celestial spirit, a living sun
 was what I saw: and if she is not such now,
 the wound's not healed, although the bow is slack.

A.S. Kline (©2004, used with permission)